

◎第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）の補  
足協定（千九百七十六年）

（略称）第二次ナム・グム開発基金協定の補足協定

昭和五十一年四月十二日 マニラで作成  
昭和五十一年四月十二日 効力発生  
昭和五十一年五月七日 告示

（外務省告示第八七号）

目次

ページ

前文	三九三
第一条 定義	三九五
第二条 基金への拠出及び二国間借款	三九五
第三条 電力供給協定	三九九
第四条 基金協定の適用	三九九
第五条 通告及び要請	四〇〇
第六条 署名及び効力	四〇〇
末文	四〇一

訳文

第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）の補足協定（千九百七十六年）

オーストラリア、カナダ、フランス、ドイツ連邦共和国、インド、日本国、ラオス、ニュー・ジラランド、スイス、タイ及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の諸政府並びにアジア開発銀行の間の千九百七十六年四月十二日の協定

(A) 千九百七十四年六月二十六日の「第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）」（基金協定）により、基金協定の当事者が、基金協定の附属書に規定する事業計画（事業計画）に対し、基金協定に規定する拠出及び借款により資金を供するため、第二次ナム・グム開発基金（基金）を設立したので、

(B) 基金の設立の後に、管理者が、基金協定第十二条2の規定に従い、基金協定に規定する拠出資金に加えて基金の一部として保管され、かつ、使用される資金として、オーストラリア、フランス及びオランダ王国の諸政府から一定の拠出資金を並びにオランダ王国政府から百万ドル（一、〇〇〇、〇〇〇ドル）の追加拠出の申出を受領したので、

(C) ラオスの特殊法人であるラオス電力公社（EDL）が、基金協定並びにラオス王国、EDL及び銀行の間の千九百七十四年六月二十六日の事業協定（事業協定）に規定する条件に従い事業計画の実施を開始したので、

第二次ナム・グム開発基金協定の補足協定

SUPPLEMENTARY AGREEMENT, 1976 TO THE SECOND NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT, 1974

AGREEMENT dated 12 April, 1976 between the Governments of AUSTRALIA, CANADA, FRANCE, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, INDIA, JAPAN, LAOS, NEW ZEALAND, SWITZERLAND, THAILAND and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the ASIAN DEVELOPMENT BANK.

WHEREAS

(A) By an Agreement dated 26 June 1974 entitled "Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974" (the Fund Agreement), the Parties to the Fund Agreement established the Second Nam Ngum Development Fund (the Fund) for the purposes of financing the Project described in the Schedule to the Fund Agreement (the Project) with the contributions and loans provided therein;

(B) Since the establishment of the Fund, the Administrator, acting pursuant to Section 12.02 of the Fund Agreement, has received from the Governments of Australia, France and the Kingdom of the Netherlands certain contributions, and has received from the Government of the Kingdom of the Netherlands an offer to make a further contribution of one million dollars (\$1,000,000), in addition to the contributions provided for in the Fund Agreement, to be held and used as part of the Fund;

(C) Electricité du Laos (EDL), a statutory corporation of Laos, has commenced to implement the Project under the terms and conditions of the Fund Agreement and of the Project Agreement dated 26 June 1974 between the Kingdom of Laos, EDL and the Bank (the Project Agreement);

- (D) 事業計画の予定の費用が基金協定の作成の日以後実質的に増加し、また、以前利用することができた基金に対するアメリカ合衆国からの拠出がもはや利用することができないので、経済的及び財政的になお実行可能である事業計画を実施し及び完了するために十分な資金を供するため、
- (E) オーストラリア、インド、日本国及びニュー・ジールランドの諸政府が、基金に対し追加拠出を共同で行うための取極に同意したので、
- (ii) カナダ政府が、基金協定に規定するラオスに対する二国間借款の条件を変更し及び基金の拠出当事者となることに同意したので、
- (iii) ドイツ連邦共和国政府が、事業計画の目的のためにラオスに対し追加借款を行うことに同意したので、
- (iv) フランス政府が、基金の拠出当事者となることに同意したので、
- (v) スイス政府が、この協定に規定するところに従いラオスに対し贈与を拠出することに同意したので、
- (F) ラオス、タイ及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の諸政府並びにアジア開発銀行が、基金協定及びこの協定の条件に従い事業計画への参加を継続することに同意したので、

- (D) The estimated cost of the Project has substantially increased since the date of the Fund Agreement and the contribution previously available to the Fund from the United States of America is no longer so available;
- (E) In order to provide sufficient funds for the implementation and completion of the Project, which remains economically and financially viable:
- (i) the Governments of Australia, India, Japan, and New Zealand have agreed on arrangements for jointly making additional contributions to the Fund;
- (ii) the Government of Canada has agreed to vary the terms and conditions of its bilateral loan to Laos provided for in the Fund Agreement and to become a Contributing Party to the Fund;
- (iii) the Government of the Federal Republic of Germany has agreed to make a further loan to Laos for the purposes of the Project;
- (iv) the Government of France has agreed to become a Contributing Party to the Fund; and
- (v) the Government of Switzerland has agreed to contribute a grant to Laos as hereinafter provided;
- (F) The Governments of Laos, Thailand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Asian Development Bank have agreed to continue their participation in the Project in accordance with the terms and conditions of the Fund Agreement and this Agreement;

当事者は、次のとおり協定する。

第一条 定義

- 1 この協定は、「第二次ナム・グム開発基金協定（千九百七十四年）の補足協定（千九百七十六年）」として引用することができる。
- 2 基金協定第一条に定義する語は、文脈によつて別に解釈される場合及び次の語を除くほか、この協定及び基金協定においては、同条に定義する意味を有する。
  - (a) 「ラオス」とは、ラオス政府によつて代表されるラオス人民民主共和国をいう。
  - (b) 「事業協定」とは、この協定と同一の日に締結する「事業協定を改正する協定（ナム・グム水力発電事業計画）」によつて改正されるラオス、EDL及び銀行の間の千九百七十四年六月二十六日付けの事業協定（ナム・グム水力発電事業計画）をいう。

第二条 基金への拠出及び二国間借款

- 1 この1に掲げる各当事者は、必要な議会の承認（必要な場合には）を条件として、これまで基金に対して行うことを約束した拠出に加えて、基金に対し、次に定める条件で次の額

基金への  
拠出及び  
二国間借  
款

第二次ナム・グム開発基金協定の補足協定

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definitions

Section 1.01. This Agreement may be cited as the "Supplementary Agreement, 1976 to the Second Nam Ngum Development Fund Agreement, 1974."

Section 1.02. Wherever used in this Agreement and in the Fund Agreement, except where the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Fund Agreement have the respective meanings therein set forth, except that:

(a) "Laos" means The Lao People's Democratic Republic represented by its Government; and

(b) the term "Project Agreement" means the Project Agreement (Nam Ngum Hydropower Project) dated 26 June 1974 between Laos, EDL and the Bank as amended by an agreement of even date herewith entitled "Agreement Amending Project Agreement (Nam Ngum Hydropower Project)."

ARTICLE II

Contributions to the Fund;

Bilateral Loans

Section 2.01. Each of the Parties specified in this Section 2.01 hereby undertakes, subject to such parliamentary action as may be necessary (if any), to make a contribution

の拠出を行うことを約束する。

(a) オーストラリア政府は、これまで同政府が基金に対して行うことを約束した拠出に適用される条件と同じ条件で、八十八万二千オーストラリア・ドル（八八二、〇〇〇・元）相当額を追加贈与として拠出する。

(b) インド政府は、これまで同政府が基金に対して行うことを約束した拠出に適用される条件と同じ条件で、五十万インド・ルピー（五〇〇、〇〇〇インド・ルピー）を追加贈与として拠出する。

(c) ニュー・ジラランド政府は、これまで同政府が基金に対して行うことを約束した拠出に適用される条件と同じ条件で、四十八万七千七百四十一ドル（四八七、七四一ドル）を追加贈与として拠出する。

2 日本国政府は、OECFが事業計画のため基金協定第三条の借款に適用される条件と同じ条件で二十億一千万円（二〇一〇、〇〇〇、〇〇〇円）までの追加借款をラオスに供与することを合意したことを確認する。

3 ドイツ連邦共和国政府は、KFWが、EDLと締結する双務協定に基づき、EDLに対し、(a) 基金協定第三条4に規定する事業計画に対し完全に資金を供するために十分な額並びに(b) 基金協定の附属書(c)に規定する事業計画の一部及び同附属書(i)にいうコンサルタント役務に対し資金を供するための

to the Fund, in addition to the contribution or contributions hitherto undertaken to be made to the Fund, in the amount and on the terms and conditions specified below:

(a) The Government of Australia shall contribute a further grant of the equivalent in Australian dollars of eight hundred and eighty-two thousand dollars (\$882,000), upon the same terms and conditions as apply to the contributions hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of Australia;

(b) The Government of India shall contribute a further grant of five hundred thousand Indian rupees (Ind. Rs. 500,000), upon the same terms and conditions as apply to the contribution hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of India; and

(c) The Government of New Zealand shall contribute a further grant of four hundred and eighty-seven thousand seven hundred and forty-one dollars (\$487,741), upon the same terms and conditions as apply to the contribution hitherto undertaken to be made to the Fund by the Government of New Zealand.

Section 2.02. The Government of Japan hereby confirms that OECF has agreed to make a further loan to Laos not exceeding two billion and ten million yen (¥2,010,000,000) for the Project upon the same terms and conditions as apply to the loan referred to in Section 3.03 of the Fund Agreement.

Section 2.03. The Government of the Federal Republic of Germany hereby undertakes that, on the basis of a bilateral agreement to be concluded with EDL, KFW shall make a further loan to EDL in an amount: (a) sufficient to completely finance the parts of the Project referred to in Section 3.04 of

千三百万ドイツ・マルク（一三、〇〇〇、〇〇〇ドイツ・マルク）を超えない額の追加借款を供与することを、約束する。KFWからの追加借款は、その他のすべての点においては、基金協定第三条４の借款に適用される条件と同じ条件で供与される。

4 カナダ政府は、この４の規定に従い基金協定第三条５の借款の条件を変更することを約束し、また、ラオスは、その変更を受諾することを約束する。基金協定第三条５の規定にかかわらず、カナダ政府による借款は、基金協定第十二条１の規定に基づく基金に対する拠出とし、外貨又はキップにより、事業計画に係るいかなる支出にもいつでも充てることができる。ただし、借款の資金が可能な限り事業計画に係るキップ支出額に充てるために使用されることを条件とする。この借款は、無利子とし、その償還期間は、五十年（十年の据置期間を含む。）とする。この借款は、引き続き、基金協定及び事業協定に反しない条件であつてカナダ政府とラオス政府との間で合意するものに従つて供与される。基金協定第十二条１の規定の適用上、カナダ政府は、拠出当事者となるものとし、基金協定及びこの協定を受諾し、かつ、これらに拘束されることを合意する。

5 (a) フランス政府の贈与として管理者が千九百七十五年十一

the Fund Agreement; and (b) to finance, to an amount not exceeding thirteen million Deutsche Mark (DM 13,000,000) a portion of the part of the Project described in paragraph (c) of the Schedule to the Fund Agreement as well as the part of the consulting services referred to in paragraph (i) of the said Schedule relating thereto. In all other respects, the further loan from KFW shall be made upon the same terms and conditions as apply to the loan referred to in Section 3.04 of the Fund Agreement.

Section 2.04. The Government of Canada hereby undertakes to amend the terms and conditions of the loan referred to in Section 3.05 of the Fund Agreement in accordance with this Section 2.04 and Laos hereby undertakes to accept such amendments. Notwithstanding Section 3.05 of the Fund Agreement, the loan by the Government of Canada shall be a contribution to the Fund pursuant to Section 12.01 of the Fund Agreement; may be disbursed for any expenditures at any time, whether in foreign currency or kip, on the Project; provided that, to the extent possible, the proceeds of the loan will be used to finance kip expenditures on the Project; shall be interest-free and shall mature over fifty (50) years, including a grace period of ten (10) years. The loan shall continue to be on terms and conditions, not inconsistent with the Fund Agreement and the Project Agreement, as agreed between the Government of Canada and Laos and, for the purposes of Section 12.01 of the Fund Agreement, the Government of Canada shall be deemed to be a Contributing Party and hereby accepts and agrees to be bound by the provisions of the Fund Agreement and this Agreement.

Section 2.05. (a) The contribution by way of grant of the Government of France of one

月十七日に基金のために受領した十萬ドル（一〇〇、〇〇〇ドル）の拠出は、基金協定第十二条一の規定に基づく約束に従つて行われた基金に対する拠出とする。基金協定第十二条一の規定の適用上、フランス政府は、基金協定を受諾し、かつ、これに拘束されることを合意したことを確認する。

(b) フランス政府は、基金協定の附屬書(ii)に規定する事業計画に対し資金を供するため、当該事業計画に係る調達のための入札が再び行われることを条件として、五百萬ドル（五〇〇、〇〇〇ドル）を超えない額を拠出する旨の申出を再確認する。当該調達のための入札が再び行われない場合には、フランス政府、ラオス及び管理者は、申出の額の全部又は一部を他の物資又は役務の調達を賄うために使用することができるとかを決定するため、協議する。フランス政府による拠出は、フランス国庫から供与される借款の形式とし、この借款は、フランスの領域内で調達され又はその領域から供給される物資又は役務の費用に充てられるため、フランス政府とラオス政府との間で合意する条件に従つて供与される。

スイス政府は、同政府が、基金協定第十二条二の規定に従い、基金の一部として保管され、かつ、使用される資金として五十萬スイス・フラン（五〇〇、〇〇〇スイス・フラン）の贈与を基金協定に反しない取極であつてスイス、ラオス及び管理者の間で合意するものに従つて拠出することを合意したことを、確認する。

hundred thousand dollars (\$100,000) received by the Administrator on behalf of the Fund on 17 November 1975 is hereby deemed to have been a contribution to the Fund made in conformity with an undertaking pursuant to Section 12.01 of the Fund Agreement. For the purposes of Section 12.01 of the Fund Agreement, the Government of France hereby confirms its acceptance of, and agreement to be bound by, the provisions of the Fund Agreement.

(b) The Government of France reaffirms its offer to make a contribution of an amount not exceeding five million dollars (\$5,000,000) to finance part of the project described in paragraph (c) of the Schedule to the Fund Agreement provided that tenders for the procurement of such part shall be reissued. If tenders for the procurement of such part are not reissued, the Government of France, Laos and the Administrator may consult with each other to determine whether the whole or part of the amount offered may be used to finance the procurement of other goods or services. The contribution by the Government of France would be in the form of a loan from the French Treasury on terms and conditions to be agreed bilaterally between the Government of France and Laos, to finance the cost of goods or services procured in, or supplied from, the territories of France.

Section 2.06. The Government of Switzerland hereby confirms that, pursuant to Section 12.02 of the Fund Agreement, the Government of Switzerland has agreed to contribute a grant of five hundred thousand Swiss Francs (Swiss Francs 500,000) to be held and used as part of the Fund, in accordance with arrangements, not inconsistent with the Fund Agreement, as agreed between Switzerland, Laos and the Administrator.

7 (a) 1 (a) に規定するオーストラリア政府の追加拠出は、これまで同政府が約束した拠出の払込み（千九百七十六年七月一日後に第一回の払込みが行われる。）から始まる半年ごとの四回の均等な分割払によつて支払う。

(b) 1 (c) に規定するニュー・ジールランド政府の追加拠出は、千九百七十六年七月一日に始まる半年の期間について行われる払込みから始まる半年ごとの四回の均等な分割払によつて支払う。

### 第三条 電力供給協定

基金協定第九条 1 (b) の規定の適用上、管理者は、千九百七十六年六月二十二日付けの電力供給協定の千九百七十五年十月六日付けの改正を承認したことを確認する。この改正により、同協定は、基金協定第九条 1 (a) の規定に従つて延長され、また、EDL が EGAT に供給する電力の販売価格は、キロワット時当たり四・五ミルから一〇・五ミルに引き上げられた。

### 第四条 基金協定の適用

ラオス及びタイは、基金協定に従つて自国が行つた約束を確認する。この協定に別段の定めがある場合を除くほか、基金協定の規定は、この協定に準用する。

Section 2.07. (a) The further contribution of the Government of Australia provided under Section 2.01(a) of this Agreement shall be paid in four (4) equal semi-annual instalments commencing with the instalment of the contributions of the Government of Australia hitherto undertaken to be made which is first payable after 1 July 1976.

(b) The further contribution of the Government of New Zealand provided for under Section 2.01(c) of this Agreement shall be paid in four (4) equal semi-annual instalments commencing with the instalment payable in respect of the semi-annual period commencing 1 July 1976.

### ARTICLE III

#### Energy Supply Agreement

Section 3.01. For the purpose of Section 9.01(b) of the Fund Agreement, the Administrator hereby confirms its approval of the amendment dated 6 October 1975 to the Energy Supply Agreement dated 22 June 1971, as extended in accordance with Section 9.01(a) of the Fund Agreement, whereby the sales price of energy supplied by EDL to EGAT has been increased from 4.5 mills per kilowatt-hour to 10.5 mills per kilowatt-hour.

### ARTICLE IV

#### Application of Fund Agreement

Section 4.01. Laos and Thailand hereby confirm the undertakings given by them respectively pursuant to the Fund Agreement. Except as otherwise provided in this Agreement, the provisions of the Fund Agreement shall apply mutatis mutandis to this Agreement.

第五条 通告及び要請

通告及び  
要請

基金協定第十三条1の規定の適用上、次の住所を追加して指定する。

フランス政府については

フランス パリ 七五〇〇一 リボリ通り八三 経済大蔵省  
国庫局

電信略号 テレックス 二二〇九六二 国庫局経済大蔵省

パリ フランス

スイス政府については

スイス ベルヌ 三〇〇三 外務省技術協力部

電信略号 POLITIQUE ベルヌ

第六条 署名及び効力

署名及び  
効力

1 この協定は、千九百七十六年六月三十日又は管理者が他の当事者に対する通告により決定することのあるその後の日まで、すべての当事者による署名及び受諾のために開放する。

ARTICLE V  
Notices and Requests

Section 5.01. The following additional addresses are specified for the purposes of Section 13.01 of the Fund Agreement:

For the Government of France:

Ministère de l'Economie et des Finances  
Direction du Trésor  
83, rue de Rivoli,  
75001 Paris, France

Telegraphic address:

Telex 220962  
Direction du Trésor  
Ministère de l'Economie et des Finances  
Paris, France

For the Government of Switzerland:

Office of Technical Cooperation,  
Federal Political Department,  
3003, Berne, Switzerland

Telegraphic address:

POLITIQUE  
BERNE

ARTICLE VI

Signature and Binding Effect

Section 6.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the parties hereto until 30 June 1976, or such later date as may be fixed by the Administrator by notice to the other parties.

2 この協定は、署名の時に又は、受諾を条件として署名した場合には、受諾の時に署名当事者を拘束する。受諾は、管理者に通告するものとする。

千九百七十六年四月十二日にフィリピンのマニラで、英語により本書一通を作成した。この本書は、アジア開発銀行に寄託する。同銀行は、その認証謄本をこの協定の各署名政府に送付する。

オーストラリア政府のために

カナダ政府のために

フランス政府のために

ドイツ連邦共和国政府のために

インド政府のために

日本国政府のために

Section 6.02. This Agreement shall bind the signatories hereto either upon signature or, if signature is expressed to be subject to acceptance, then upon acceptance. Acceptance shall be notified to the Administrator.

Done at Manila, Philippines this twelfth day of April 1976, in the English language, in a single copy to be deposited in the archives of the Asian Development Bank, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Agreement.

For the Government of Australia:

For the Government of Canada:

For the Government of France:

For the Government of the Federal  
Republic of Germany:

For the Government of India:

For the Government of Japan:

ラオス人民民主共和国政府のために

For the Government of the Lao People's  
Democratic Republic:

ニュー・ジーランド政府のために

For the Government of New Zealand:

スイス政府のために

For the Government of Switzerland:

タイ政府のために

For the Government of Thailand:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のため  
に

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

アジア開発銀行のために

For the Asian Development Bank:

(参 考)

この協定は、一九七四年六月二十六日に作成された第二次ナム・グム開発基金協定（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第二三九七号参照）に基づいて設立された第二次ナム・グム開発基金の資金を補足するために、同協定の補足取極として作成されたものである。